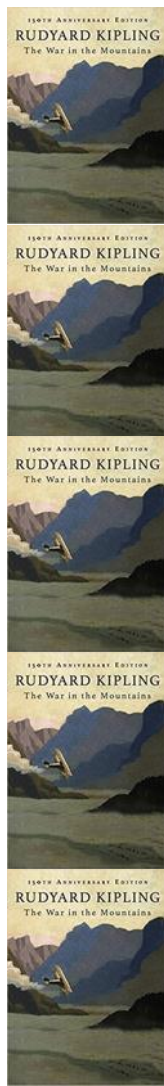


The Italian Soldiers
in
R. Kipling's
The War in the Mountains
“I GIOVANI DEL '99 RACCONTANO LA GRANDE GUERRA”



5ALS

Liceo Scientifico *Albert Einstein*

Prof.ssa M. Beltramini

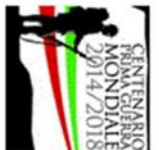
a.s. 2017-2018

DOCUMENTAZIONE DEL PROGETTO

- [La nostra pagina dedicata](#)
- [Il Research report](#)
- [Il Progetto](#)
- [Il Sito](#)



R&F
Radicale Futuro
Associazione onlus di volontariato culturale-triestino



GRANDE GUERRA, NOI E GLI ALTRI
Vicende estere del 1917 lette nei loro riflessi locali

MOTIVATION

Manifold Reasons

Dis-cover:

- R.Kipling's idea of soldiers and war directly from his texts.
- a foreigner's point of view on our people and territory.

Understand:

- the soldiers conditions at a trench war
- the feeling and emotions of young people of our same age.

Expectations from the research work

To provide

- a wider perspective about the First World War
- the profile of the Italian soldiers seen from a point of view different from the one of Italian people

Main aim of research

- to read and analyse R. Kipling's collection of war reports in The War in the Mountains
- to gather information on the reporter's impressions of the Italian soldiers



motivation

MOTIVAZIONE

Ragioni Molteplici

Scoprire

L'idea dei soldati italiani direttamente dai testi di R. Kipling
Il punto di vista di uno straniero sulla nostra gente e il nostro territorio

Capire

Le condizioni di un soldato in trincea
I sentimenti e le emozioni di giovani della nostra stessa età

Risultati attesi dal nostro research report

Fornire

Una prospettiva più ampia sulla Prima Guerra Mondiale
Il profilo dei soldati italiani visti da una prospettiva non italiana

Principale obiettivo della ricerca

Lettura e analisi della collezione dei report di guerra raccolti ne La Guerra nelle Montagne (1917)
Raccogliere informazioni sulle impressioni di R. Kipling sui soldati italiani



motivation

Objectives and approach

OBJECTIVES

- to identify and analyse the idea of the soldier in R. Kipling's The War in the Mountains
- to identify differences and effects in the English and the Italian version of the reports.

ACTIVITIES

- Individual textual analysis of the text
- Discovery of R. Kipling's idea of the Italian soldiers
- Collaborative sharing of considerations
- Comparison between the English and the Italian version
- Construction of the present presentation



OBIETTIVI E APPROCCIO DIDATTICO

Obiettivi

- Identificare e analizzare l'idea del soldato ne La guerra nelle montagne
- Identificare differenze ed effetti nella versione inglese e quella italiana

ATTIVITA'

- Analisi testuale individuale del testo
- Scoperta dell'idea dei soldati espressa da r. Kipling
- Confronto e condivisioni delle considerazioni emerse
- Analisi comparativa fra versione originale e traduzione italiana
- Redazioni del rapporto di ricerca e delle documentazioni multimediali



Title

- The war → publication date sets the report in **WWI**
- „*in the mountains*“ → provides a space reference defining **the setting**



TITOLO

- La guerra ⇒ data di pubblicazione 1917 colloca i rapporti durante la **I GUERRA MONDIALE**
- «nelle montagne» ⇒ fornisce un **riferimento spaziale e un'ambientazione**



TEXT TYPE

War report



- Picture-painting vocabulary → provides vivid images in readers' mind
- Relevant factual information → focusses the reader's attention
- Significant and personal details about the people involved in the battle

TIPOLOGIA TESTUALE



Rapporto di guerra

- Lessico iconico ⇒ immagini vivide per il lettore
- Informazioni fattuali di rilievo ⇒ tenere desta la curiosità del lettore
- Dettagli importanti sulle persone coinvolte nel conflitto



A REPORT

- an account given of a particular matter, especially in the form of an official document, after thorough investigation or consideration by an appointed person or body.
- a spoken or written description of an event or situation, especially one intended for publication or broadcasting in the media.



IL REPORT

- Il resoconto su una determinata questione, in particolare sotto forma di un documento ufficiale, dopo un'indagine approfondita o un esame da parte di una persona o di un organo designato.
- la descrizione parlata o scritta di un evento o di una situazione, in particolare quella destinata alla pubblicazione o alla trasmissione attraverso i media.



Report and textuality

The language embeds features of:

Poetry

The use of rhetorical figures to generate clear and emotional images in the readers' mind



Journalism

- Simple and readable language
- Precise references to setting



REPORT E TESTUALITÀ

Il linguaggio usato si avvale di artifici retorici tipici di

Poesia

Uso di artifici retorici per creare vivide immagini emotive

Giornalismo

Linguaggio chiaro e accessibile
Precisi riferimenti all'ambiente



Narrator and narrative technique/s

- First person narrator with an inner perspective → adding truth to narration
- Showing and telling combined to provide a lively, vivid effect
- Telling is more frequent
- The reader can figure out “reality” according to a narrator-mediated perspective

Narrative techniques in writing

NARRATORE E TECNICHE NARRATIVE

- Narratore in prima persona con una prospettiva interiore ⇒ aggiunge veridicità alla narrazione
- Alternanza *di showing e telling*
- Tecnica più frequente
- Il lettore può «figurarsi» la realtà secondo una prospettiva mediata dal narratore

Narrative techniques in writing

Structure

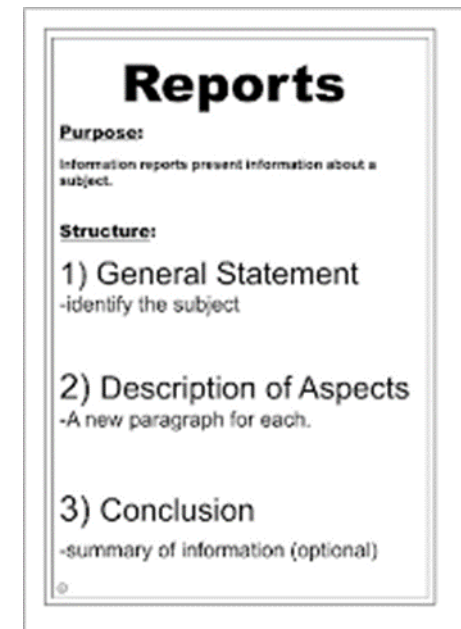


- Five reports
- The presence of sub chapters helps transition from an image to another
- Connections created by a war environment



STRUTTURA

- 5 report
- La presenza di sotto titoli che sostengono la transizione tra un'immagine e l'altra
- Collegamenti sollecitati dall'ambiente del conflitto



Setting

- Presence of precise references to space/s
- The reader perceives space/s as far-away distant places
- Setting alone does not always allow the reader to understand the subject



AMBIENTAZIONE

Ambientazione

Presenza di precisi riferimenti a spazi e territori

Il lettore percepisce gli spazi/territori come luoghi lontani e distanti

L' ambiente da solo non sempre permette al lettore di capire l'argomento e la situazione



The Italian front

June 1917



Time

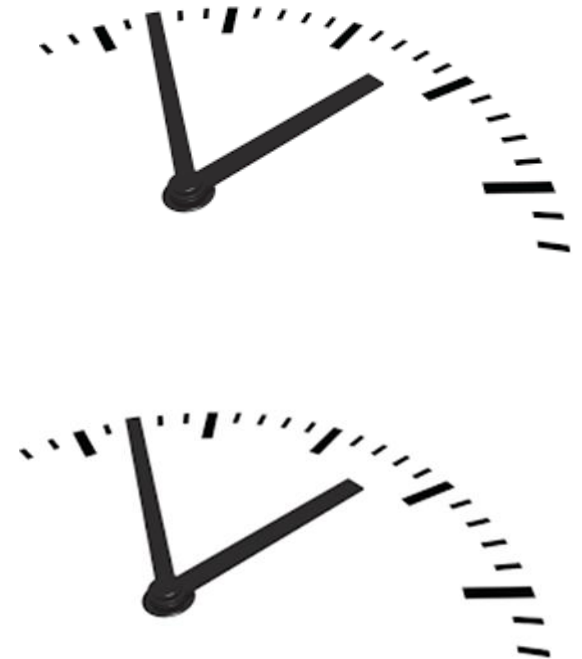


- Narration covers about 20 days in June 1917
- Narration proceeds by images and scenes

Time shifts and time expansion
do not allow reference to clear



except for the dates
at the beginning of thereport



TEMPO



La narrazione copre circa 20 gg del giugno 1917

La narrazione procede per immagini e scene

Le transizioni temporali e la dilatazione
temporale

Non permette precisi riferimenti temporali

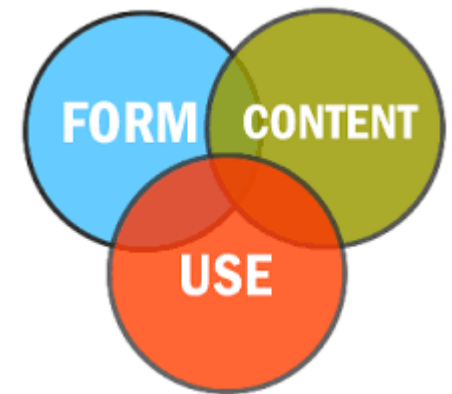


tranne che per la data
riportata all'inizio del report



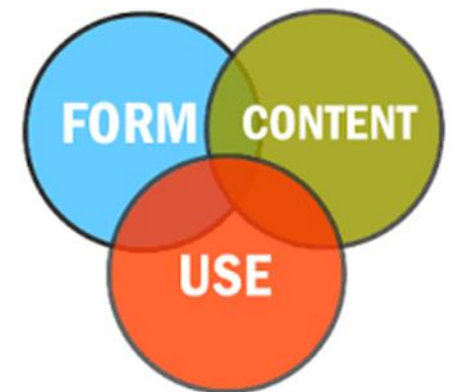
Language

- Formal and informal register
- Short, simple sentences, mainly coordination
- Metaphors resorting to comparison from popular culture
- Use of registers from the semantic area of war and weapons



LINGUA

- Registro formale e informale
- Frasi brevi e semplici, per lo più frasi coordinate (paratassi)
- Uso di metafore prese a prestito da culture popolari
- Campi semantici della guerra e delle armi



The idea of Italian soldiers

Report I

Italian soldiers' characterization

Features:

- Physical
- Psychological

Strong points:

- Obedience (page 9)
- Perseverance (pages 11, 14)
- Courage (page 13)
- Never surrender (page 16)



L'IDEA DEI SOLDATI ITALIANI

Report I

La caratterizzazione dei soldati italiani

Aspetti

- Descrizione fisica
- Descrizione psicologica

Punti di forza

- Obbedienza (p.9)
- Perseveranza (pp. 11,14)
- Coraggio (p.13)
- Resistenza (p.16)



The idea of Italian soldiers

Report II

Italian soldiers' characterization

Features:

- Physical description
- Psychological

Strong points:

- Perseverance (p. 22)
- Temperance (p. 25)
- Gratitude (p. 33)



L'IDEA DEI SOLDATI ITALIANI

Report II

La caratterizzazione dei soldati italiani

Aspetti

- Descrizione fisica
- Descrizione psicologica

Punti di forza

- Perseveranza (p.22)
- Temperanza (p.25)
- Gratitudine (p.33)



The idea of Italian soldiers

Report III

Italian soldiers' characterization

Features:

- Psychological traits

Strong points:

- Kindness (p. 30)
- Territorial knowledge (p. 31)
- Endurance (p. 34)
- Tenacity (p. 34)
- Loyalty (p. 33)
- Willfulness (p. 34)
- Temperance (p. 33)



THE IDEA OF ITALIAN SOLDIERS

REPORT III

La caratterizzazione dei soldati italiani

Aspetti

- Tratti psicologici

Punti di Forza

- Gentilezza (p.30)
- Conoscenza del territorio (p.31)
- Perseveranza (p.31)
- Tenacia (p.34)
- Lealtà (p.33)
- Ostinazione (p.34)
- Temperanza (p.33)



The idea of Italian soldiers

Report IV

Italian soldiers' characterization

The Alpine Regiment

Features:

- Physical features
- Soldiers' tasks

Physical appearance:

- their boots have nails
- they wear a hat embellished with an eagle feather

Tasks:

- build roads
- climb up fissures of rock chimneys
- mine into the solid rock with compressed-air drills and fill galleries with nitroglycerine



THE IDEA OF ITALIAN SOLDIERS

REPORT IV – Il Reggimento degli Alpini

La caratterizzazione dei soldati italiani

Aspetti

- Tratti fisici
- Compiti dei soldati

Aspetto fisico

- I loro stivali hanno chiodi
- Portano un cappello abbellito con una piuma d'aquila

Compiti

- Costruiscono strade
- Si arrampicano su fessure di camini di roccia
- Scavano la solida roccia con trapani ad aria compressa e gallerie di riempimento con nitroglicerina



The idea of Italian soldiers

Report V

Italian soldiers' characterization

Features:

- Behavioural
- Psychological

Strong points:

- Temperance (p. 58)
- Constancy (p. 58)
- Seriousness (p. 57)
- Obstinacy to face difficulties (pp. 57, 59, 60)



THE IDEA OF THE ITALIAN SOLDIER

REPORT V

La caratterizzazione dei soldati italiani

Aspetti

- Descrizione fisica
- Descrizione psicologica

Punti di forza

- Temperanza (p. 58)
- Costanza (p. 58)
- Serietà (p. 57)
- Ostinazione nell'affrontare le difficoltà (pp. 57, 59, 60)



IN SHORT

R. Kipling's idea of Italian Soldiers is extremely positive

They appear as:

- strong, brave, young, hard working guys
- really proud of their nationality
- rich in sense of duty
- ready to perform difficult tasks in a hard landscape

Comparison between the **English** and the **Italian version**



relevance of **nationalism** in **the Italian culture of the time**.

The **Italian translation** shows **several changes in lexis choice**
to better magnify Italy

Idealisms seems also to **supply for the lack of affection and comforts**
that life during the war necessarily neglects.

IN BREVE

L'idea dei soldati italiani di R. KIPLING: estremamente positiva

I soldati risultano

- Forti, coraggiosi, giovani grandi lavoratori
- Molto orgogliosi della loro nazionalità
- Con forte senso del dovere
- Pronti a portare a termine compiti insidiosi in un territorio ostile

COMPARISON BETWEEN ORIGINAL AND ITALIAN VERSION

rilevanza del nazionalismo nella cultura del tempo

**La versione italiana mostra parecchi cambiamenti nella
scelta del lessico per amplificare l'Italia**

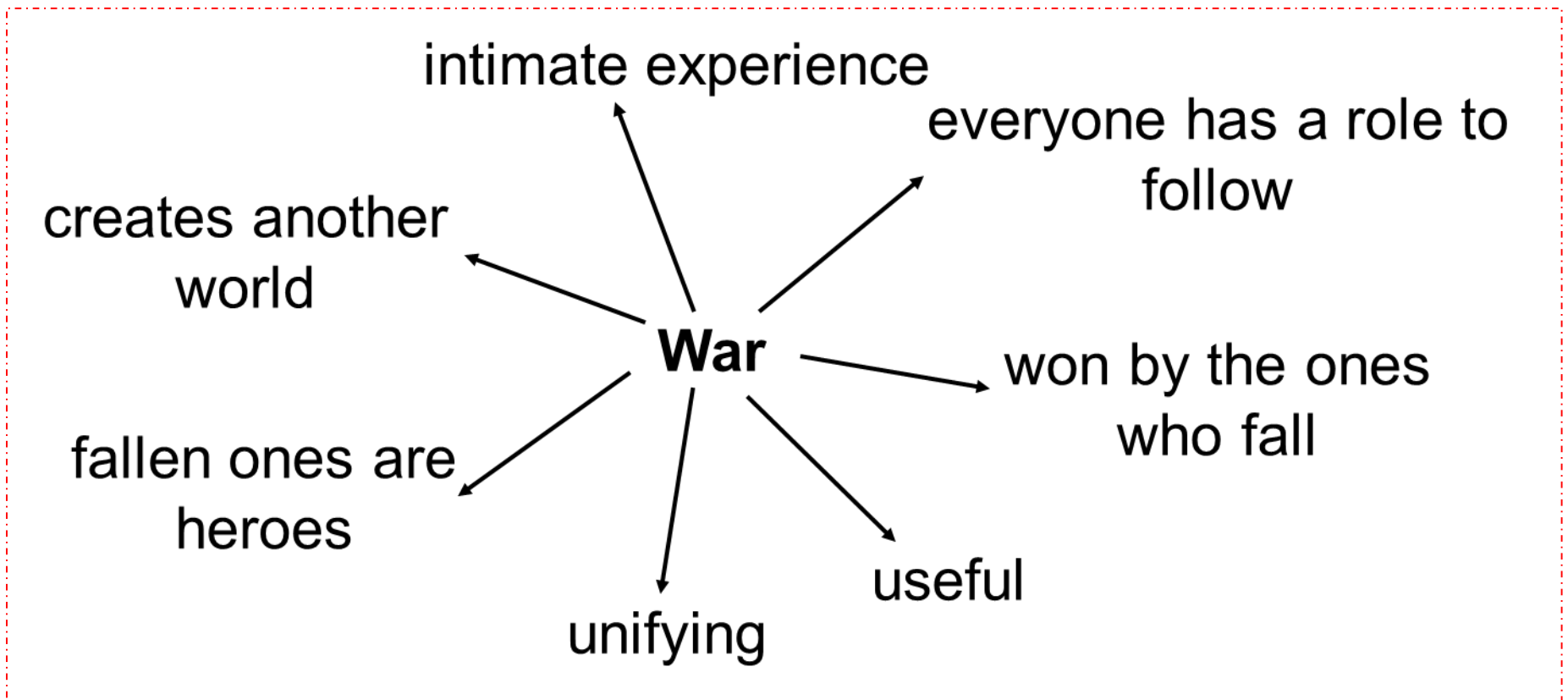
**L'idealismo sopperisce alla mancanza di affetto e comodità,
aspetti necessariamente trascurati durante il conflitto**

Conclusion



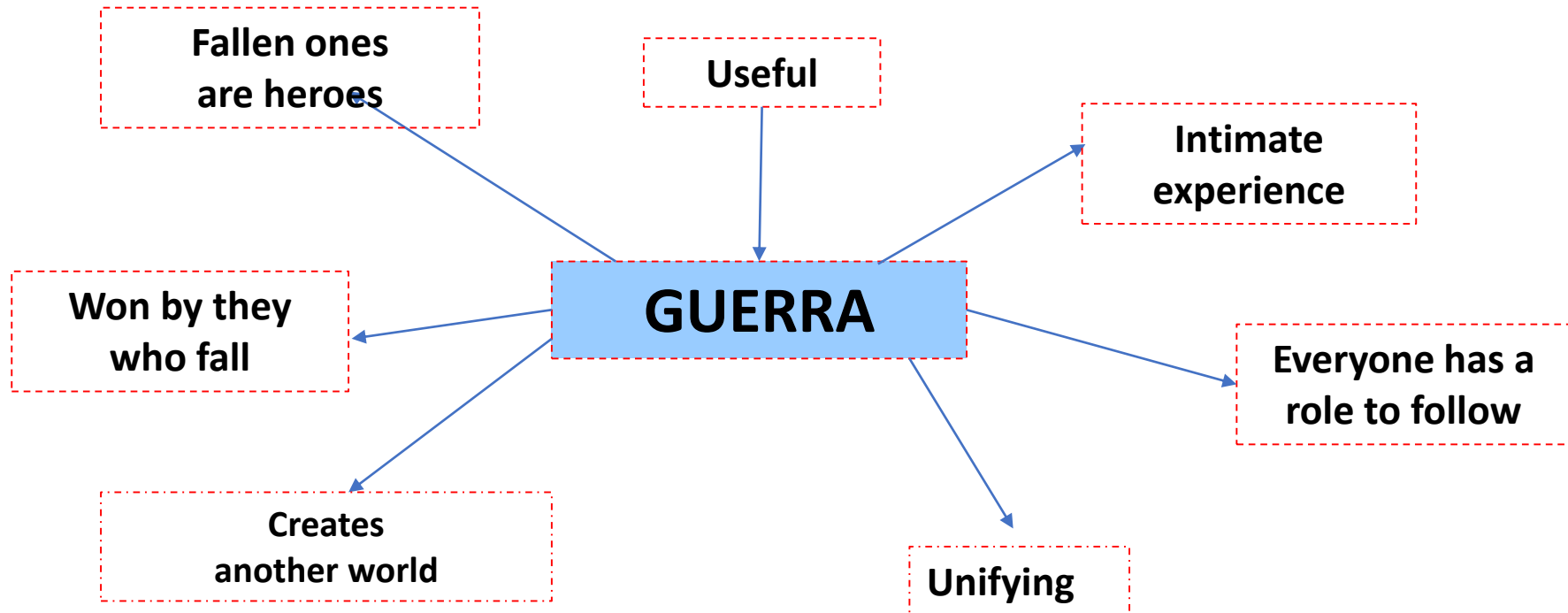
What is the idea of war in Kipling's text?

R.Kipling's idea of war is contradictory: it is mostly positive but our analysis has shown the negative aspects of war that come to surface, too.



L' IDEA DELLA GUERRA NEL TESTO DI RUDYARD KIPLING

L'idea della guerra che se ne ricava è generalmente positiva ma la nostra analisi ha fatto emergere i suoi aspetti negativi



Language differences

The Italian version is more wordy



- Plenty of adjectives and adverbs referring to soldiers
- Presence of more metaphores in the Italian version
- Semantic differences



positive qualities of Italian soldiers

more exalted in the Italian version than in the English one



DIFFERENZE LINGUISTICHE

La versione italiana è più verbosa

- Ricchezza di aggettivi e avverbi riferiti ai soldati
- Presenza di un numero maggiore di metafore
- Differenze semantiche



Qualità positive dei soldati

Maggiormente esaltati nella versione italiana





THANK YOU

FOR

YOUR ATTENTION